

100Test:口译教程(基础篇)口译笔译考试PDF转换可能丢失图片或格式,建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_100Test__E5_8F_c95_645209.htm

口译教程(基础篇)英语倍数句型及翻译
英语表示倍数增减或倍数对比的句型多种多样,其中有一些(如下文中的句型、
、
、
等,见圈码)很容易译错其主要原因在于:英汉两语在表述或对比倍数方面存在着语言与思维差异。现将常用的英语倍数句型及其正确译法归纳如下:
倍数增加(一) A is n times as great (long , much , ...) as B. () A is n times greater (longer , more , ...) than B. () A is n times the size (length , amount , ...) of B.() 以上三句都应译为;A的大小(长度,数量,.....)是B的n倍[或A比B大(长,多,.....) n-1倍]. e.g. This book is three times as long as (three times longer than/three times the length of) that one. 这本书的篇幅是那本书的3倍(即长两倍)。注:当相比的对象B很明显时, than (as , of) B常被省去。(二) increase to n times () increase n times / n-fold () increase by n times () increase by a factor of n () 以上四式均应译为:增加到n倍(或:增加n-1倍)。 e.g. The production of integrated circuits has been increased to three times as compared with last year. 集成电路的产量比去年增加了两倍。 e.g. The output of chemical fertilizer has been raised five times as against 1986 . 化肥产量比1986年增加了4倍。 e.g. That can increase metabolic rates by two or three times. 那可使代谢率提高到原来的2倍或3倍(即提高1倍或2倍)。 e.g. The drain voltage has been increased by a factor of four. 漏电压增加了3倍(即增加到

原来的4倍)。注：在这类句型中increase常被raise, grow, go/step up, multiply等词所替代。(三) There is a n-fold increase/growth... () 应译为：增加n-倍(或增至n倍)。这个句型还有其它一些形式：e.g. A record high increase in value of four times was reported. 据报道，价值破记录地增长了3倍。(四) double(增加1倍), treble(增加2倍), quadruple(增加3倍)。() e.g. The efficiency of the machines has been more than trebled or quadrupled. 这些机器的效率已提高了2倍或3倍多。(五)此外，英语中还有一种用again而不用倍数词来比较倍数的方法，如：A is as much (large, long, ...) again as B. (= A is twice as much (large, long, ...) as B. () 应译为：A比B多(大, 长,) 1倍。A is half as much (large, long, ...) again as B. (= A is one and a half times as much (large, long, ...) as B.) (11) 应译为：A比B多(大, 长.....) 一半(即A是B的一倍半)。倍数减少(一) a is n times as small (light, slow, ...) as b. (12) a is n times smaller (lighter, slower, ...) than b. (13) 以上两句均应译为：a的大小(重量, 速度,) 是b的 $1/n$ [或a比b小(轻, 慢, ...) $(n-1)/n$]。e.g. The hydrogen atom is nearly 16 times as light as the oxygen atom. 氢原子的重量约为氧原子的 $1/16$ (即比氧原子约轻 $15/16$)。e.g. This sort of membrane is twice thinner than ordinary paper. 这种薄膜比普通纸张要薄一半(即是普通纸厚度的 $1/2$)。注：当相比的对象b很明显时，than/as b常被省去。(二) decrease n times/n--fold (14) decrease by n times (15) decrease by a factor of n (16) 以上三式均译为：减少到 $1/n$ [或：减少 $(n-1)/n$]。decrease常被reduce, shorten, go

/ slow down等词替代。 e.g. Switching time of the new-type transistor is shortened 3 times. 新型晶体管的开关时间缩短了1/3（即缩短到2/3）。 e.g. When the voltage is stepped up by ten times, the strength of the current is stepped down by ten times. 电压升高9倍，电流强度便降低9/10（即90%）。 e.g. The equipment reduced the error probability by a factor of 5. 该设备误差概率降低了4/5。（三）there is a n-fold decrease/reduction... 应译为：减至1/n [或：减少(n-1)/n]。（17）这个句型还有其它一些形式， e.g. A rapid decrease by a factor of 7 was observed. 发现迅速减少到1/7。 e.g. The principal advantage of the products is a two-fold reduction in weight. 这些产品的主要优点是重量减轻了1/2。 从上列倍数增减句型及其译法中不难看出：与汉语不同的是，英语在表述或比较倍数时，无论使用什么句型（除了不含倍数词的again句型外）都包括基础倍数在内，因此都不是净增或净减n倍，而是净增或净减n-1倍。所以句型、 表示的倍数增量=句型；句型(13)表示的倍数比差=句型12，且decrease (by) 3 times应译为“减少2/3”，而不是“减少3/4”。

数字的译法 数字的译法有以下几点注意：一，口译中经常遇到数字，没有经过训练的人往往会出错，这是因为汉语和英语数字表达的方式不同。汉语是个，十，百，千，万，十万，百万，千万，亿，十亿……，也就是以“十”的倍数来表示；而英语则是在数字超过千以后，以“千”（thousand）的倍数来表达的。如“一万”是“十千”，即ten thousand；“十万”是“百千”，即hundred thousand，直至“百万”，million。百万以上的数字则用“百万”的倍数表达；如“千万”是“十百万”，即ten million。“

亿”是“百百万”，即hundred million，直至“十亿”，billion。掌握以上情况后就知道，凡遇到“万”和“十万”时都要变成“十千”，“百千”。当然，如记录时能把上述数字立即写成10,000和100,000，翻译起来就容易了。如记录时写成3万，30万，那就要在口译时迅速地转换成“三十千”，“三百千”后再翻译。因此如何记下数字也是一个问题。上百万的数字最简单的表达方法是把百万以后的数字用point多少来表达，如396万可说成3.96 million.3亿9,650万是396.5 million；以此类推，10亿以上的数字“百亿”是“十十亿”；129亿就是12.9 billion。在用小数点时应注意：小数点以前的数字读法同基数词，即数字之间一般不用连接词，只在hundred和后面的十位数之间用and，如123,456读作one hundred and twenty-three thousand four hundred and fifty-six。但小数点的数字要一个个分开来读，如3.126读作three point one two six。二，翻译时常会遇到一些较笼统的数字，如“几个”，“十几个”，“几十个”等等，这类表达法需要熟记：几个 some. a few. several. a number of 十几个 more than. no more than twenty 几个个 dozens of 几十年 decades 七十好几了 well over seventy 好几百个 hundreds of 成千上万 thousands of 几十万 hundreds of thousands of 亿万 hundreds of millions of 三，汉语中有些对序数词提问的问题，译成英语时要改变提问法，如：1.这是你第几次来中国？ Is this your first visit to china? 2.你们队得了第几名？ Did your team win the championship? 3.这孩子是你的老几啊？ Is this your oldest/youngest child/son/daughter?

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com